Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak i ja wszystkich we wszystkim staram się przypodobać nie szukając mojej która jest korzyścią ale wielu aby zostaliby zbawieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak i ja wszystkich we wszystkim zadawalam,\* nie szukając własnej korzyści,\*\* lecz wielu, aby byli zbawieni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak i ja w ogóle wszystkim (staram się przypodobać)\*, nie szukając mojego pożytku, ale (tego)\*\* wielu, aby zostali zbawieni\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak i ja wszystkich (we) wszystkim staram się przypodobać nie szukając mojej która jest korzyścią ale wielu aby zostaliby zbawieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | podobnie jak ja staram się zadowolić wszystkich we wszystkim, dbając nie o to, co mi służy, lecz co służy innym, bo zależy mi na ich zbawieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak jak i ja się wszystkim we wszystkim podobam, nie szukając w tym własnej korzyści, ale *korzyści* wielu, aby byli zbawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako i ja we wszystkiem się wszystkim podobam, nie szukając w tem swego pożytku, ale wielu ich, aby byli zbawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako się i ja wszem we wszytkim podobam, nie szukając, co mnie pożyteczno jest, ale co wielom, aby byli zbawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podobnie jak ja, który się staram przypodobać wszystkim pod każdym względem, szukając nie własnej korzyści, lecz dobra wielu, aby byli zbawieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak i ja staram się pod każdym względem podobać się wszystkim, nie szukając korzyści własnej, lecz wielu, aby byli zbawieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podobnie jak ja, który staram się pod każdym względem podobać wszystkim, nie szukając własnej korzyści, lecz dobra wielu, aby zostali zbawieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I ja staram się podobać wszystkim we wszystkim, bo nie szukam pożytku dla siebie, ale dla wielu, aby byli zbawieni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak i ja staram się zyskać życzliwość wszystkich we wszystkim, nie szukając własnej korzyści, lecz ogółu, aby przyjęli zbawienie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postępujcie tak, jak ja: staram się wszystkich pod każdym względem zadowolić, nie dla własnej korzyści, ale dla dobra innych, aby ocalić jak najwięcej ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postępujcie tak jak ja, starajcie się wszystkim we wszystkim dogodzić, nie szukając swojej własnej korzyści, lecz kierując się dobrem innych, aby byli zbawieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так, як і я в усьому всім догоджаю, не шукаючи своєї користи, але для користи багатьох, щоб спаслися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak i ja, wszystkim się podobam we wszystkim, nie szukając swego pożytku, ale pożytku wielu, aby mogli zostać zbawieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jak ja staram się podobać wszystkim we wszystkim, co robię, nie dbając o swoje sprawy, lecz o sprawy wielu, aby zostali zbawieni; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak i ja staram się podobać wszystkim we wszystkim, nie szukając własnej korzyści, lecz korzyści wielu, aby dostąpili wybawienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postępujcie tak, jak ja, który zabiegam o dobro innych ludzi i nie szukam własnej korzyści. Staram się bowiem, aby inni mogli dostąpić zbawienia. |

1. 1) <x>520 15:2</x>; <x>530 9:20-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:24</x>; <x>530 13:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 11:14</x>; <x>530 9:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według oryginału czynność niedokonana czasu teraźniejszego od "przypodobać się". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale rodzajnik. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe: "aby dali się zbawić". W oryginale coniunctivus aoristi passivi. [↑](#footnote-ref-7)